

Na no Ra

奈良
の
良い所

Asuka, entre tradition et modernité

Les bons coins de Nara

explorés par des non-Japonais !

P3: Visite de l'ancienne Asuka

P4-5: Un voyage qui reflète votre coeur

P6: Voiture écologique, souvenirs et maison d'hôtes

P7: Randonnée
avec Na no Ra Le long de la rivière Asuka

Numéro 5

Edito

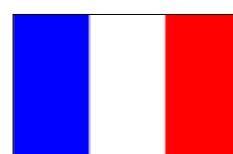
Bonjour à tous !

Nous sommes les coordinateurs des relations internationales du département de Nara. Nous travaillons afin de renforcer les relations entre Nara et l'étranger.

"Na no Ra" est un semestriel qui a pour but de présenter Nara via des yeux non-japonais. Nous parcourons notre département en quête d'aventure et de dépaysement. Puis nous retirons de nos expériences ce périodique fait par des étrangers prioritairement pour d'autres étrangers touristes ou résidents. Nous espérons que vous apprécierez !

Les coordinateurs des relations internationales de Nara (de gauche à droite) :

- Ho-seon Lee
- Thomas Heaton
- Min Zhang
- Mouloud Hammadou



Destination : département de Nara, village d'Asuka

Nous nous sommes rendus dans le lieu de naissance du Japon, Asuka. Trésors historiques restés tels quels d'un côté, nouvelles technologies et facilités de l'autre, intéressant pour de nombreux touristes en quête de Japon entre tradition et modernité.

↓ Ligne Kintetsu Yoshino

Lieux visités (selon l'ordre d'apparition dans les articles) :

① Okadera	⑤ Tachibanadera
② Centre culturel départemental Man'yo	⑥ Location de Michimo et de vélo
③ Expérience de verrerie antique	⑦ Asuka no yuméchi
④ Asukadera	⑧ Asuka yumé hanbaisho
	⑨ Asuka guest house

(rendez-vous en P7 pour la carte de randonnée)

Carte : don du village d'Asuka

Visite de l'ancienne Asuka

La première capitale du Japon a été fondée sur le territoire d'Asuka il y a près de 1400 ans. Les sites nous permettant de nous remémorer les anciens temps japonais sont nombreux. Le visiteur peut par exemple s'exercer à la verrerie antique qui respecte les méthodes anciennes prodiguées par les temples d'alors. Nous avons visité cette verrerie, ainsi que d'autres lieux culturels et historiques.



Kannon qui protège le temple depuis plus de 1400 ans (autorisation spéciale pour la photographie)

début de l'histoire japonaise : la route de la soie, que vous devinerez un peu partout. Venez donc visiter virtuellement puis réellement Okadera ! Nous vous conseillons l'automne. En effet, les célèbres feuilles rouges tombantes embellissent le temple !

Site internet d'Okadera : www.okadera3307.com (seulement en japonais)
Site internet du pèlerinage des quatre temples de Nara-Yamato : www.nara-yamato.com/index.html (français)

Le Centre Man'yo Carte ②

Le centre culturel départemental Man'yo de Nara se trouve au nord d'Asuka. Ce centre fait référence au célèbre recueil de poésie datant du 8ème siècle et des artefacts archéologiques de cette période. Selon les expositions, le visiteur peut en effet observer le mode de vie des Japonais de l'époque d'Asuka. Parfait si vous êtes féru d'histoire !



Reconstitution d'une scène de la vie quotidienne

Vous aurez droit à une exposition permanente de peinture japonaise au rez-de-chaussée. D'autant plus intéressant que l'exposition est permanente mais que les oeuvres changent ! Au sous-sol, vous trouverez des artefacts (habits et outils) résultant des fouilles, des reconstitutions de la vie d'alors via mannequins et des écrans tactils où vous pourrez interactivement interviewer des Japonais de la période d'Asuka. En visitant ce centre culturel, vous en saurez plus sur cette période de gestation de l'empire japonais.

Site Internet: <http://www.manyo.jp/> (seulement en japonais)



Interview d'un fonctionnaire antique !

Verrerie antique Carte ③

Les écrits contemporains de l'ère d'Asuka qui traitent de la vie quotidienne des Japonais sont peu nombreux. Les

connaissances actuelles sont surtout basées sur les fouilles archéologiques. Nous avons visité pour vous une verrerie à l'ancienne. La méthode y a été reconstituée selon le résultat de fouilles.



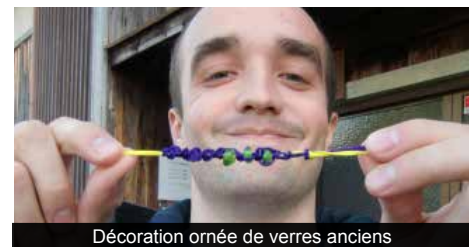
Les Japonais d'Asuka utilisaient des petits ornements en verre pour décorer leurs sacs et d'autres objets. Fours, boules de verre, batons et outils relatifs à la fabrication de verre... Les artefacts retrouvés lors de fouilles sont nombreux. Les villageois actuels ont alors voulu copier la méthode de fabrication antique selon les matériaux trouvés. Et donc, si vous visitez la verrerie, vous pourrez vous aussi vous essayer à la fabrication de verre à l'ancienne. De nos jours, près de 300 personnes par an, dont quelques étrangers, visitent la verrerie et s'y adonnent. A quand votre tour ?!



Fabrication de verre comme à l'ancienne !

S'exercer sur du verre fondu à 800 degrés est une expérience même rare à l'étranger. Deux visiteurs tiennent un baton aux deux extrémités puis mêlent et fusionnent leurs verres fondus. En tirant sur le verre fondu obtenu, ils obtiennent un vert particulier identique à celui d'il y a 1400 ans. Coupé en petits morceaux, les verres mis en boule ressemblent peu à peu au même objet d'ornement utilisé autrefois. Bien-sûr, comme il faut une certaine pratique pour bien tirer le verre fondu et pour bien le travailler avec le baton, c'était dur pour nous, des novices. Mais nous avons ressenti une certaine fierté à pouvoir travailler le verre comme le faisaient autrefois les Japonais d'Asuka. Nous vous conseillons vivement de vous y essayer ! Vous ne le regretterez pas.

Réservation obligatoire aux dates indiquées sur <http://asukakyo.jp/garasu/> (seulement en japonais)



Décoration ornée de verres anciens

Thomas Heaton

Okadera Carte ①

Okadera a été construit sous l'impulsion de Gien, moine bouddhiste du 7ème siècle. Son nom formel est Ryugaiji, le "temple du couvercle du dragon". En effet, Gien y a enfermé un dragon dans l'étang du temple selon la légende. En passant le portail (classé comme bien culturel important du Japon) et la porte de réception qu'empruntaient de nombreux personnages importantes, vous ne pourrez que ressentir l'histoire japonaise qui émane d'Okadera.



Okadera sous les feuilles d'automne

Selon le vice-moine principal, le temple a une signification particulière pour ses visiteurs depuis les temps anciens. C'en était un centre d'étude. De plus, il est dit que de par la capture du tumultueux dragon esprit de l'eau, la rivière alentour s'est assagie. Depuis que cette légende est apparue, les Japonais ont considérés ce temple comme un temple pouvant influencer sur l'eau qui est source de toute vie mais parfois violente. Ce temple était donc très important. Aujourd'hui encore, de par la légende du dragon, ce temple est célèbre pour la prévention des risques et de nombreux fidèles viennent encore y prier.

Okadera forme avec trois autres temples du département de Nara (Hasedera, Muroji et Abemonju'in) le « Pèlerinage des quatre temples de Nara-Yamato ». Si vous voulez vous y rendre, vous pourrez trouver de nombreuses informations utiles sur l'internet en plusieurs langues à propos de ces temples et des circuits proposés (avec réservation de plus de 30 personnes).

Brochures en anglais (malheureusement, pas de français) seront à votre disposition à Okadera. Le temple vous invite à découvrir une atmosphère typique japonaise en ses lieux ainsi que découvrir un pan important du

Un voyage qui reflète votre coeur



Le grand Bouddha d'Asuka

Carte ④

Que vous inspire le grand Bouddha représenté sur la photo ci-dessus ? Un sentiment de peur ou au contraire, un sentiment d'apaisement ? Il est dit que les statues de Bouddha de par le monde ne sont que des miroirs reflétant l'expression de votre coeur. Vos sentiments de l'instant se refléteront donc sur le grand Bouddha d'Asuka.

○Le plus vieux temple du Japon

Le temple d'Asuka (Asukadera) a été le premier temple officiel construit au Japon. Le bouddhisme japonais y est né et le grand Bouddha d'Asuka, la plus vieille statue japonaise de Bouddha, y repose encore. Le bouddhisme a traversé la péninsule coréenne pour s'installer au Japon. L'artisan Tori Busshi l'a façonné sous l'impulsion de l'impératrice Suiko (554-628). L'ancien royaume coréen de Koguryo a envoyé 15 kg d'or à Asuka, or qui a par la suite servi à l'érection de cette statue. En observant le grand Bouddha d'Asuka, le visiteur y devine les relations qu'entretiennent Nara et la Corée depuis les temps anciens. Terminé le 8 avril 609, la statue a traversé les périodes à l'air libre puis couvert, il a survécu aux incendies et aux autres désastres. Il est resté à la même place depuis plus de 1400 ans. En apprenant cela, nous avons été très surpris

et nous avons ressenti comme un miracle. Se dire que 1400 ans auparavant, l'impératrice Suiko et le prince Shotoku (572-622) se tenaient à la même place que nous pour prier, c'est magnifique quand on aime l'histoire !

○Les deux particularités du Bouddha

En regardant la statue de plus près, le visiteur remarque qu'elle est un peu différente des autres. Je me suis demandé si le Bouddha avait les yeux ouverts ou fermés. Le moine principal du temple d'Asuka nous a confié que contrairement à la plupart des autres Bouddhas qui ont seulement les yeux à moitié ouverts, celui-ci ouvre bien ses yeux en amande. Il avait même les yeux bleus autrefois mais la couleur est malheureusement partie au fil



Le grand Bouddha d'Asuka

La seconde particularité de ce Bouddha, c'est qu'il est autorisé de le prendre en photo !!! Généralement si le visiteur se rend dans un temple, la prise en photo de son Bouddha y sera interdite. Pas au temple d'Asuka. Selon le moine principal, ceux qui ont visité le temple et qui ont apprécié le Bouddha

ont bien le droit à cette photo plutôt qu'à une que le temple leur vendrait. Bien-sûr n'oubliez pas de prier auprès de Bouddha et de prier auprès de lui pour lui demander la permission ! Il vous l'accordera sûrement. Un très beau souvenir original que le temple d'Asuka nous donne la possibilité de réaliser. Si vous capturez l'expression du moment du Bouddha, ce sera sans nul doute une expression heureuse, expression qui reflètera votre coeur à ce moment précis.



○Voyage dans le temps avec le temple d'Asuka

A ses origines, le temple d'Asuka était vingt fois plus grand qu'aujourd'hui. Les bâtiments aux alentours du temple actuel ont disparus et ont laissé place à de nombreux champs. C'est ici qu'une religion d'abord étrangère, le bouddhisme, s'est implantée au Japon. Le visiteur peut même ressentir que c'est ici qu'a débuté la culture japonaise, le bouddhisme ayant profondément influencé les moeurs et coutumes du pays depuis son implantation. Si vous êtes féru d'archéologie, vous trouverez à Asuka de nombreux artefacts datant de près de 1400 ans. Et cette atmosphère particulière qui n'a pas du beaucoup changer depuis le temps. Rendez-vous donc au temple d'Asuka, lieu de naissance du Japon, si vous voulez ressentir et revivre ce Japon traditionnel !

Quelle est la face vertueuse ?

Carte ⑤



La pierre aux deux visages

La pierre sur la photo de gauche se nomme "Nimen ishi", littéralement "la pierre aux deux faces". Comme vous pouvez le voir, deux visages y sont représentés. L'un est un visage bon, l'autre est un visage mauvais. Savez-vous faire la différence ? Réponse en fin de l'article.

Cette pierre se trouve à Tachibanadera. La colline où se trouve ce temple est le lieu de naissance supposé du prince Shotoku. Il y a beaucoup à visiter en ce temple. Le plafond du temple a été refait en 1997 et il a été demandé à des peintres de tout le pays de le décorer. C'est ainsi que le visiteur peut désormais admirer 260 oeuvres d'art, peintures de fleurs, qui composent le plafond. Un Bouddha particulier, avec un genou relevé se

trouve aussi dans le temple, c'est aussi l'occasion de venir l'admirer.

A propos, avez vous deviné les deux visages ? Le visage bon est à droite et le mauvais à gauche !



Le plafond du temple

Vélo et photos, deux passions un voyage

Paysage protégé par la loi d'urbanisme d'Asuka

Un paysage plein de nature vous submerge à votre descente du train à la gare Kintetsu Asuka. Différent des blocs de béton et des rangées d'habitation de la ville, n'est-ce pas ? Alors qu'Asuka a fait face comme tout le Japon au 20ème siècle à une tentative d'urbanisation, le village d'Asuka a opté pour une loi d'urbanisme visant à protéger ses sites historiques et sa verdure. Le paysage n'a probablement pas changé depuis autrefois et c'est probablement ce que le visiteur voit aujourd'hui.

Nous vous conseillons de vous munir de votre plus bel appareil photo et de visiter Asuka en vélo ! Nous avons en nous-même loués après notre descente du train. Les distances peuvent être rebarbative à pied, mais en vélo, ce sont des distances raisonnables. Tous en selle à Asuka !

Regles à respecter lors de la conduite en vélo :

1. Ne pas rouler à deux sur le même vélo
2. Ecouteurs interdits
3. Utilisation du téléphone portable interdite

Respectez ces trois petites règles et amusez vous bien !



10

Vers la gare Kintetsu Kashiharajingumae



9



8



11

Vers la gare Kintetsu Asuka



7

Okadera 6 7



1



3



6



2



4



5

Voiture écologique, souvenirs et maison d'hôtes

Si vous n'êtes ni fan de la marche à pied ni du vélo, nous avons une solution pour vous. C'est la voiture électrique Michimo ! Nous l'avons testé pour vous. Nous avons visité Asuka à bord d'une Michimo, boutiques de souvenirs puis auberge de jeunesse.

Michimo, voiture écologique

Carte ⑥



Michimo, voiture électrique écologique et moderne

La station Michimo vous attend près de la sortie de la gare d'Asuka. Si vous vous êtes paré d'un permis de conduire valable au Japon, vous pouvez la louer après quelques simples démarches. Michimo, cette mignonne petite boule rouge et blanche comporte deux places. Parfait pour les amoureux !

Après avoir reçu des explications du personnel de l'entreprise de location, en route pour l'aventure ! Même si vous ne savez pas où aller, Michimo dispose d'une tablette et d'une application liée qui vous propose de visiter les sites touristiques du village.

Cette petite voiture ressemble à un mignon petit jouet mais faites attention en conduisant ! Michimo possède la même force et la même vitesse qu'une voiture ordinaire. Vous voilà averti. Bouclez votre ceinture. C'est parti !

Les magasins de souvenirs d'Asuka

Carte ⑦⑧

En empruntant Michimo, nous nous sommes rendus à deux boutiques de souvenirs « Asuka no yuméichi » et « Asuka yumé hanbaisho ». Asuka no yuméichi se trouve à côté d'Ishibutai. Le visiteur peut y trouver de la céramique,



Asuka nabé gozen, spécialité culinaire du village

des pendentifs fait de verre « ancien » (kodai glass), des marque-pages stylisés, tout ce qu'un touriste étranger peut apprécier. Il peut aussi y trouver le célèbre sushi de Nara « kaki no ha zushi », du riz « ancien » (kodai mai) et d'autres produits alimentaires plutôt célèbre chez le touriste japonais. Si vous voulez tester la nourriture traditionnelle de Nara, nous vous conseillons de ces produits. Asuka no yuméichi a aussi un restaurant au premier étage. Nous y avons testé un plat typique de cette région : le « Asuka nabé gozen ». Ce plat est servi en hiver de décembre à mars. Au printemps, vous aurez droit au « kodai mai gozen ». Nous vous conseillons vivement ces plats ! Mme Okamoto, patronne de ces lieux vous accueille : « Je serai très heureuse si vous venez à Asuka vous relaxer tout en savourant notre atmosphère d'antan. » Venez donc lui rendre visite, elle appréciera !

Asuka yumé hanbaisho est spécialisé dans les fruits et légumes d'Asuka. Personnellement, j'ai eu un faible pour la si bien nommée « Asuka rubi », la fraise d'Asuka. Vous y trouverez confitures, du kodai mai, des flans d'Asuka ainsi que de nombreux produits alimentaires originaires du village. Le sous-directeur du magasin, M. Fukui nous a confié : « Nous avons de bons fruits, venez donc vous fournir à Asuka yumé hanbaisho et les goûter ! Si vous avez besoin d'aide, nous sommes même là pour vous aider. Nous ferons même de notre mieux en anglais !



Fruits et légumes entreposés à Asuka yumé hanbaisho

Asuka guest house

Carte ⑨

« Aujourd'hui, je me suis bien dépensé ! Où vais-je bien pouvoir me reposer et passer la nuit ? » Après une journée bien remplie à suivre les conseils de Na no Ra à Asuka, vous méritez bien de vous reposer. Nous avons la solution pour vous. Quid d'« Asuka guest house » ? Cette maison d'hôtes a été spécialement pensée pour les touristes étrangers d'Asuka.

Vue de dehors, Asuka guest house ressemble à une auberge traditionnelle japonaise typique. En y entrant, le visiteur y découvre une agréable



Asuka guest house à l'apparence traditionnelle

atmosphère où se mêlent tradition et modernité, un peu ce que recherche un touriste étranger au Japon. Cuisine, douche et dortoir communs, salon japonais, entrepôt traditionnel japonais réaménagé en chambre particulière... Les services proposés par cette maison d'hôtes sont nombreux. Nous vous conseillons plus particulièrement le dortoir. Quoi de meilleur que de nouer de nouveaux échanges avec ses nouveaux compagnons venus de partout dans le monde et rencontrés dans ce dortoir ?

M. Matsumoto, personnel de la maison d'hôtes, vous conseille de goûter à ses plats préparés à partir de légumes tous frais d'Asuka. Si vous réservez, vous aurez un bon dîner ! M. Matsumoto nous confie encore : « Tokyo, Kyoto, Osaka... Asuka est différent de toutes ces très grandes villes japonaises. Si vous venez, vous pourrez expérimenter la campagne japonaise. En vous rendant compte qu'Asuka était une ancienne capitale du Japon, vous apprécierez encore plus le contraste. » Venez donc visiter Asuka, vous baigner de cette atmosphère entre tradition, modernité et nature. Un vrai dépaysement que nous vous conseillons !



Salon japonais



Dortoir

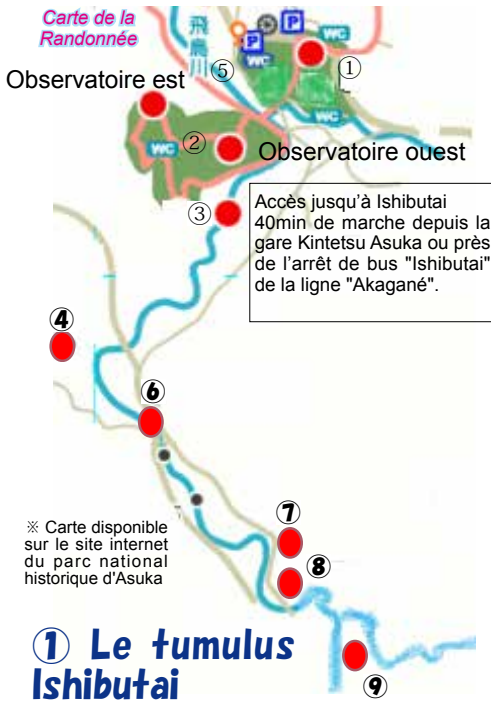


Ancien entrepôt réaménagé en chambre individuelle

Mouloud Hammadou

Randonnée avec Na no Ra **Le long de la rivière d'Asuka**

Les vestiges datant de l'ère d'Asuka du 6ème siècle sont nombreux. En visitant la région, le touriste peut y trouver de nombreux restes de l'ancienne capitale impériale, vestiges qui se mêlent aux nombreuses rizières en escaliers actuelles. Nous avons emprunté le chemin de randonnée qui part d'Ishibutai et nous allons vous confier nos impressions. En route ! Distance : environ 4km (aller) et environ une heure de marche. Attention : en fin du parcours, le bus ne passe pas et vous devrez rentrer à pied !



La randonnée débute à Ishibutai, tumulus symbole de l'ancienne capitale Asuka. Une atmosphère sereine se dégage de ces lieux. Si vous vous y rendez en automne, le rouge des feuilles se mêle au vert de la nature et ce contraste renforce l'atmosphère poétique d'Asuka. Ishibutai semble être la tombe de Soga no Umako (551-626). Son nom signifie littéralement la "scène de pierre". Une légende raconte en effet qu'un renard s'amusait à tromper les badauds en prenant la forme d'une jolie femme et en dansant sur ce tumulus en pierre. C'est donc là que vient le nom de ce lieu. De par sa forme, le visiteur actuel aurait plutôt tendance à prendre Ishibutai pour une hutte en pierre plutôt que pour un tumulus. Et en entrant dans ce tumulus, il voyage vers un autre monde. Ami lecteur, si vous vous rendez à Asuka, il faut absolument visiter Ishibutai !

② L'observatoire Iwaido

En escaladant la colline, les arbres s'alignent. Les vieux arbres et leurs mousses envoient une atmosphère féérique. Cette magnifique montée vous mène à l'observatoire Iwaido où vous pouvez admirer les rizières en escaliers du contrebas, expérience inoubliable.



③ Les ruines du palais Asuka Inabuchi

"Les oiseaux provenant des mares de Nanase vivent paisiblement au sein de la rivière Asuka. Ils ont aussi un coeur." Les ruines du palais comporte une stèle où est écrit le poème ci-dessus, du célèbre recueil japonais Man'yo. Les visiteurs peuvent encore admirer la scène décrite de ce poème de nos jours, près de la rivière Asuka.



④ Les rizières en escaliers d'Inabuchi

Inabuchi, sélectionné comme étant dans les cent plus beaux village du Japon me rappelle les montagnes Qinling de mon Shaanxi natal. En voyant les rizières et ce village entouré par les montagnes, je me suis sentie nostalgique de chez moi. En automne, vous pourrez admirer le contraste entre le lycoris rouge et les rizières est encore plus frappant.



⑤ La rivière Asuka

Je me suis promenée le long de la rivière Asuka. Le vert de la nature qui se mêle au bleu de la rivière et des cascades ainsi que le rouge des feuilles tombantes... Un véritable arc en ciel !



⑥ Ozuna



En longeant la rivière, vous tomberez sur un pont particulier... Y sont entreposées des décorations en forme de sexes masculins. Cet "ozuna" sert à protéger la zone des esprits maléfiques. Tous les ans, lors de la cérémonie de la majorité (le 15 janvier), ceux qui ont 20 ans en cette année s'y pressent et prient pour leurs fertilités et leurs bonnes fortunes.

⑦ Ryufukuji



Vous trouverez le Ryufukuji, temple bouddhiste d'obédience de la terre pure, en longeant la rivière. Vous serez bien-sûr très bien accueilli par les moines et autres personnels du temple ! Construit en 751, ce temple est resté le même depuis 1260 ans. Témoin de l'histoire japonaise, des chercheurs s'y intéressent depuis peu. La tour en pierre au centre du temple porte l'inscription "Roi Takeno" et semble être reliée à l'ancienne famille royale Nagaya. Des artefacts semblent aussi reposer dans cette tour. En elle-même, la tour semble nous sourire. Elle protège les rizières et la rivière Asuka. Plus de mille ans d'histoire vous attendent à Asuka, dont cette magnifique tour.

⑧ La tombe de Minabuchi no Shoan

Vous ne connaissez peut-être pas Minabuchi no Shoan. Ce moine bouddhiste a été envoyé en Chine par l'impératrice Suiko en 608 pour aller y étudier. Il y a vécu 32 ans pour revenir au Japon transmettre ce qu'il y avait appris. Il s'est installé à Asakazé, sur la rive opposée d'Inabuchi. Une légende raconte que le prince Nakano Oe et Nakatomi no Katamari se rencontraient chez leur maître Minabuchi afin de discuter de leur plan d'assassinat de Soga no Iruka, dignitaire japonais de leur temps..



⑨ Le sanctuaire au long nom...

Asukakawakamiimas uusutakihimenomikoto-jinja...

Ce nom est long, très long même selon les standards japonais ! Au bord de la route se trouve un escalier. Vous aurez toujours en tête cette atmosphère féérique propres aux sanctuaires et temples japonais. Au fond de la montagne, sanctuaire typique japonais où il faut absolument vous arrêter !



Min Zhang



Remerciements

Nous tenons à remercier l'office du tourisme d'Asuka, Asuka guest house, Asukadera, Asuka no yuméichi, l'organisme public de promotion territoriale du village d'Asuka, Asuka yumé hanbaisho, Okadera, Tachibanadera, le centre culturel départemental Man'yo, Ryutakidera et tous ceux qui nous ont aidés à la réalisation de ce numéro. Merci encore !

Editeur : département de Nara, bureau du gouverneur, division des affaires internationales
Date de publication : février 2016

Vous avez des remarques, des questions ? Contactez-nous !
Adresse : 630-8501 Nara-city, Noboriojicho 30, Naraken Chijikoshitsu Kokusaika
TEL : 0742-27-8477
e-mail : iad-nara@mahoroba.ne.jp